

ΥΠΑΙΘΡΙΟΣ ΣΥΝΑΥΛΙΑ

ΟΡΓΑΝΟΥΜΕΝΗ

ΥΠΟ ΤΗΣ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΚΗΦΙΣΙΑΣ

ΤΟ ΣΑΒΒΑΤΟΝ 24 ΙΟΥΛΙΟΥ 1937, ΩΡΑΝ 6.30 Μ. Μ.

ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΝ

Παρά τὸν Ἅγιον Γεώργιον

ΕΚΤΕΛΕΣΤΑΙ :

Η ΣΥΜΦΩΝΙΚΗ ΟΡΧΗΣΤΡΑ

ΤΟΥ ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

ΚΑΙ

Η ΧΟΡΩΔΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

ΥΠΟ ΤΗΝ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΝ

ΤΟΥ Κου

Φ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

CHR. W. von GLUCK

« ΟΡΦΕΥΣ »

Ἑλληνική Μετάφρασις : ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΚΛΑΒΟΥ

ΜΟΝΩΔΟΙ :

ΟΡΦΕΥΣ : Η Κ^α Ν. ΦΡΑΓΚΙΑ - ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΥΡΥΔΙΚΗ : Η Δίς ΕΙΡ. ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΟΥ

ΕΡΩΣ : Η Δίς Κ. ΜΑΤΣΟΥΚΗ

I. Ἀποσπάσματα τῆς Πρώτης Πράξεως.

Εἰσαγωγή — Χορὸς τῶν συντρόφων τοῦ Ὀρφέως—Ρετσιτατίβο,
Ὀρφεὺς—Παντομίμα, Ὀρχήστρα—Χορὸς—Ρετσιτατίβο καὶ Ἄρια,
Ὀρφεὺς—Ρετσιτατίβο, Ὀρφεὺς—Ἄρια, Ἔρωσ—Ρετσιτατίβο.

II. Δευτέρα Πράξις

Ὀλόκληρος

III. Ἀποσπάσματα τῆς Τρίτης Πράξεως

Ἄρια, Ὀρφεὺς—Χορὸς τελικὸς καὶ Σόλι

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

IV. Ἑλληνικὰ Δημοτικὰ καὶ Λαϊκὰ τραγοῦδια

α. Ἡ Πέρδικα

Δημῶδες Ἄρχαδίας

β. Καραγκοῦνα

Δημῶδες Θεσσαλίας

γ. Διαμάντω

Δημῶδες Ἀχαΐας

Ἐναρμόνιαι καὶ ἐναρχήσεις : Φ. Οἰκονομίδη

PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

CHR. W. von GLUCK « ORPHÉE »

Version française (d'après Calzabigi) de DE MOLINE

SOLISTES :

ORPHÉE : Mme N. FRANGIA - SPILIOPOULO

EURYDICE : Mlle IR. LAMBRINIDES

EROS : Mlle C. MATSOUKIS

I. Fragments du Premier Acte

Ouverture—Chœur des compagnons d'Orphée—Récitatif,
Orphée — Pantomime, Orchestre — Chœur — Récitatif et
Air, Orphée—Récitatif, Orphée—Air, Eros—Récitatif.

II. Deuxième Acte

Intégral

III. Fragments du Troisième Acte

Air. Orphée—Chœur final avec soli

DEUXIÈME PARTIE

IV. Chants populaires grecs

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| a. <i>La Perdrix</i> | Chanson populaire d'Arcadie |
| b. <i>Karagouna</i> | Chanson populaire de Thessalie |
| c. <i>Diamando</i> | Chanson populaire d'Achaïe |

Harmonisées et orchestrées par M. Ph. Economides

CHR. W. von GLUCK

ΟΡΦΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΚΛΑΒΟΥ

ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

Δάσος. Τάφος της Εύρυδικης.

ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ

*Ορφεύς και Χορός των συντρόφων του *Ορφέως

Στά σιερά αυτά τὰ δάση
Εύρυδικη, ἐὰν φθάση
Ἡ φωνή μας ὡς ἐσέ,
Ἄς μαλαξῇ τὴν κάρδιά σου
Κι' ἄς ἀκούσῃ ἡ σκιά σου
Ὅποιο ἀγάπησε στὸν κόσμον ποτέ!

*Ορφεύς

Εύρυδικη!

Χορός

Τὸν δυστυχῆ *Ορφέα εὐπλαγγίσου
Ποὺ στεναῖζει πικρά
Τὸν πόνο του ληπίσου

*Ορφεύς

Εύρυδικη!

Χορός

Σὰν τραγὸν ἀπληγωμένη,
Νὰ γυρίσῃ σὲ περιμένει,
Γιὰ σένα κλαίει, θρηνεῖ γοερά!

** Ορφεύς*

Οί θρήνοι οί δικοί σας τήν λύπη μου αἰξάνουν.
 Τόν τάφο σου τώρα Εὐρυδίκη,
 Οί φίλοι μου μ' ἄνθη θά νά ράνουν
 Θά σ' ἀποδώσουν τῆς τιμῆς.

*Παντομίμα (ὀρχήστρα)**Χορός*

Στά σκιερὰ αὐτὰ τὰ δάση,
 Εὐρυδίκη, ἄν θά φθάση,
 Ἡ φωνή μας ὡς ἐσέ,
 Ἄς μαλάξῃ τήν καρδιά σου
 Κι ἄς ἀκούσῃ ἡ σκιά σου
 Ὅποιο ἀγάπησε στόν κόσμο ποτέ.
 Λέξ τὰ δάκρυα ποῦ τρέχουν γιά σέ.

** Ορφεύς*

Φευγαῖτε σεῖς, νά μείνω ἀφιῶτε με μόνο,
 Εἰς τόν τόπον αὐτόν νά σκορπίσω τόν πόνο.

(Οἱ βοσκοί καί αἱ νύμφαι σκορπιζονται εἰς τὸ δάσος)

** Ορφεύς*

Ἀγάπη μου χρυσή,
 Γιά σέ οὐδὲ στιγμή
 Δέν ἠσυχάζω.
 Στὴν ἴδια θέσι αὐτῆ,
 Ἡ νύχτα θά μὲ βρῇ
 Νά σέ φωνάζω.

Εὐρυδίκη! Εὐρυδίκη! τ' ὄνομ' αὐτὸ
 Πάντ' ἀντιχεῖ, στοὺς βράχους, στὰ δάση ὅπου σταθῶ
 Στοὺς γυμνοὺς τοὺς κορμούς, σὲ φλοιὸ ξηραμμένο,
 ἓνα ὄνομα θά δῆς, ἀπὸ μένα χαραγμένο:
 «Ἡ Εὐρυδίκη δὲν ζῆ κ' ὑπάρχω ἀκόμη ἐγώ;»
 Ὡ δόστε μού τὴν θεοῖ ἢ μ' ἐκείνην ἄς ταφῶ!

Ἄπο σὲ μακρὰ
 Πῶς πάσχει ἡ καρδιά,
 Πῶς ὑποφέρει!
 Τ' ἀγέρι τ' ἀπαλό,
 Τὸ κύμα τὸ γοργό,
 Πῶς πονῶ ξέρει.

Ὀρφεὺς

Ὡ τοῦ Ἀχέροντος θεοί,
 Θανάτου ὑπουργοί!
 Σεῖς ποῦ ζῆτε στὸν Ἄδη,
 Σὰν σκιᾶς μέσα στὸ σκοτάδι,
 Στοῦ Πλούτωνος ποῦ εἰσθε τῆ διαταγή,
 Σεῖς, ποῦ δὲν συγκνεῖ ὡμορφιά, οὔτε νεότη,
 Τὴν ἀγάπῃ μου πήρατε τὴν πρώτη,
 Ἄπ' τὸν Ἄδην αὐτὸν θέλω ἐγὼ τὴν ζητήσει,
 Τῆς ψυχῆς μου ὁ πόνος ἴσως τὴν συγκινήσει,
 Τοὺς κινδύνους τοὺς πεῖο μεγάλους
 Θὰ ὑπομείνω ἐγὼ γι' αὐτή!

(Ἐμφανίζεται ὁ Ἔρως)

Ἔρως

Τὸν πόθο ἂν κρατήσης;
 Καὶ ἂν σωπήσης;
 Μπορεῖς νὰ ἐλπίσῃς,
 Νὰ πάρῃς πλῶ αὐτὴν π' ἀγαπᾷς.
 Κοντὰ στὴν καλὴ του
 Καθεῖς τὴν ψυχὴ του
 Ἄνοιγει μὲ πόνο·
 Αὐτὸ σκέψου μόνο,
 Κοντὰ τῆς ἂν πᾶς.

Ὀρφεὺς

Τί ἀκούω; Τ' εἶπε αὐτός; Τὴν Εὐρυδίκη μου θὰ ξαναἰδῶ;
 Τὴν Εὐρυδίκη;
 Σὲ σέ, ὦ Ἔρωτα ἐλπίζω, τὸ πᾶν σὲ σὲ δίνω.
 Στὴ δύναμί σου ἐγὼ τὴν τύχη μου ἀφίνω
 Στὴ θέλησί-σας θεοί, θὰ ὑπακούσω ἐγὼ!

ΠΡΑΞΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

"Ο "Αδης

ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ

*"Ορφεὺς καὶ χορὸς τῶν φαντασμάτων καὶ τῶν πνευμάτων τοῦ "Αδου.**Χορὸς τῶν "Εριννύων*

Ποῦς εἶν' ὁ τολμηρὸς
 Καὶ πῶς δὲν τρέμει αὐτὸς
 Στὸν "Αδην γιὰ νὰ 'λθῇ
 Χωρὶς τὸν θάνατο νὰ φοβηθῇ;

Χορὸς τῶν "Εριννύων

Ποῦς εἶν' ὁ τολμηρὸς
 Καὶ πῶς δὲν τρέμει αὐτός,
 Στὸν "Αδην γιὰ νὰ 'λθῇ
 Χωρὶς τὸν θάνατο νὰ φοβηθῇ;
 "ΑΣ τρέμῃ τῶν θεῶν
 τὸν δίκην τὸν θυμὸν,
 τὸ ἄγριο οὐρλιασμα,
 Ποῦ ἀπ' τὸν Τάρταρο
 βγαίνει φρικτὸν!

"Ορφεὺς

Μαῦρα δάκρυα χύνω πικρά,
 Κόρες τοῦ "Αδην, ἄγριες Μαινάδες,
 "Αχ δέτε πόσο πάσχει
 Καὶ πῶς κλαίει μιὰ καρδιά!

Χορὸς

"Ω! "Ω! "Ω!

*Χορὸς**("Ο Χορὸς πρᾶυνθειὲς ἀπαντᾷ εἰς τὸν "Ορφέα μὲ ἔκφρασιν οἴκτου)*

Πῶς ἐδῶ ἦλθες σὺ;
 Θνητὲ τί σ' ὀδηγεῖ;
 Τὸν τόπ' ὁ θάνατος
 "Αγριὸς τὸν φρουρεῖ,

Θοῆνοι ἀκούονται
Καὶ στεναγμοί!

***Ορφεύς**

Ἄχ! σὺ φλόγα πού ἐντός μου φωληάζεις
Πεῖο φρεγτὴ ἀπ' ὅλα μοιάζεις!
Ποιὸ ἔχει ὁ Ἄδης κακὸ
Σὰν τοῦτο ὅπου πάσχω ἐγώ;

Χορὸς

Πῶς ἀντηχοῦν γλυκὰ
Οἱ ἦχοι τῶν χορδῶν
Στὴ χώρα τῶν νεκρῶν.
Τοῦ Ἄδου τὸν θυμὸν
Μάλαξε αὐτός!

***Ορφεύς**

Τὰ πικρὰ τὰ δάκρυά μου
Ἄς κραίνουν τὸν θυμόν,
Κί' ἄς μαλάξουν τὰ δεινὰ μου
Τοῦ θανάτου τὸν θεόν.

Χορὸς

(Ἀκόμη ἠπιώτερα)

Πῶς ἀντηχοῦν γλυκὰ,
Οἱ ἦχοι τῶν χορδῶν,
Στὴν χώρα τῶν νεκρῶν.
Τοῦ Ἄδου τὸν θυμόν,
Μάλαξε αὐτός.
Στὴν χώρα τῶν νεκρῶν
Μπορεῖ νὰ μπῆ αὐτός
Μ' ἦχους γλυκῶν χορδῶν
Νύησε τὸν θεόν
Ἄν καὶ θνητός!

ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Τὰ Ἠλύσια Πεδία

*Χορός τῶν μακαρίων πνευμάτων εἰς τὰ Ἠλύσια. (ᾠδὴ Ὁρχήστρα)**Εὐρυδίκη (ἢ μία Μακαρία σκιά) καὶ ὁ Χορός*

Εἰς τὸ ἀσπλο τοῦτο τ' ὥραϊο θεὸ νάβρης μόνο τὴ χαρά,
 Καὶ τὴ γαλήνη τὴν ψυχὴν ὀποῦ μεθᾶ.
 Λησμονιέτ' ἐδῶ ὁ κάθε πόνος
 Καὶ σύντροφός σου εἶναι μόνος
 Ἐὐτυχία καὶ ἡ χαρά.
 Θεῖα ἄνοιξις, αἰώνια,
 Εἰς τὰ μέρη αὐτὰ γελᾷ.

(Ἡ Εὐρυδίκη ἐξαφανίζεται, ὁ Ὁρφεὺς μένει βυθισμένος εἰς ἔκστασιν)

ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ

ἽΟρφεὺς

Τί οὐρανὸς στὰ μέρη αὐτά,
 Ἐμέρα πῶς λάμπει γλυκεῖά!
 Τί ἦχοι ἁρμονικοὶ
 Στὰ δάση πέρα ἀντηχοῦνε!
 Τὰ πουλάκια κελαδοῦν,
 Τὰ ρυάκια πῶς κυλοῦν!
 Γλυκὰ ἢ αἶρα στενάξει
 Πῶς ὄλα γύρω
 Τὴν γαλήνην λές σκορποῦν.
 Μὰ ἡ γαλήνη ἐδῶ π' ἀναπνέω,
 Δὲν μ' ἐμποδίζει γιὰ νὰ κλαίω.
 Σὺ μόνη, Εὐρυδίκη, γλυκεῖά μου,
 Μπορεῖς νὰ μοῦ γιατρέψης τώρα τὴν καρδιά μου.
 Ἐφωτὴ σου ἡ μαγευτικὴ,
 Ἐματιὰ σου ἡ ἀγνή,
 Τὸ θεῖο γέλιο,
 Εἰν' ὅτι ἐγὼ ποθῶ μονάχα.

(Μαγευμένα ἀπὸ τὸ τραγοῦδι τοῦ Ὁρφέως, τὰ μακάρια πνεύματα πλησιάζουν)

ΣΚΗΝΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Χορός τῶν Μακαρίων Πνευμάτων

Ἡ γλυκεῖα ἢ σύντροφός σου,
 Θὲ νὰ οὐύση τὸν καὶμό σου,
 Καὶ θὰ εὐρης τὴ χαρά!
 Θὰ ξανάλθῃ στὸν Ὅρφέα
 Ἡ ἡμέρα ἢ ὥραία,
 Ἡ εὐτυχία ἢ γλυκεῖα!

ΠΡΑΞΙΣ ΤΡΙΤΗ

(Σπήλαιον μετὰ λαβυρίνθου)

Ἡ Εὐρυδίκη ἀκολουθεῖ τὸν Ὅρφέα. Ἐπειδὴ ὁμοῦ ἐκεῖνος πιστὸς εἰς τὸν ὄρκον του, δὲν στρέφει τὸ πρόσωπόν του διὰ νὰ τὴν ἴδῃ, ἢ Εὐρυδικῆ, μὲ φωνὴς ἀπελπισίας προσπαθεῖ νὰ μάθῃ τὸ μυστικὸν τῆς ἀδιαφορίας του. Ὁ Ὅρφεὺς εἰς τὸ τέλος ὑποκύπτει, στρέφεται καὶ τὴν κυτᾶζει. Ἡ Εὐρυδικῆ ὁμοῦ τότε ἀποθνήσκει διὰ δευτέραν φορὰν καὶ ὁ Ὅρφεὺς τραγουδεῖ τὴν περιφημον ἄριαν:

Ὅρφεὺς

Ἄχ τὴν ἔχασα καὶ πάλι
 Τῆς ζωῆς μου τὴ χαρά
 Εἰς τὸν κόσμον πεῖδ μεγάλη
 Δὲν ἐπάσχει συμφορὰ
 Εὐρυδικῆ! ἄχ! πὲς μου μὴ λέξι!
 Ἄχ πὲς μου!
 Ὁ πιστός σου σὲ φωνάζει,
 Γιὰ σὲ πικρὰ στεναίξει,
 Εὐρυδικῆ! Εὐρυδικῆ!
 Σιωπῇ θανάτον. Ἐλπίς καμμία
 Τί ἄγανία
 Μοῦ ξεσχίζει τὴν καρδιά!

Ὁ Ὅρφεὺς θέλει νὰ ἀποθάνῃ ἐμφανίζεται ὁμοῦ πάλιν ὁ Ἔρως ὁ ὁποῖος τοῦ λέγει ὅτι ἀνταμειβὼν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην του τοῦ ξαναδίνει τὴν Εὐρυδικῆν.

Ὅρφεὺς

Νικᾷ ὁ ἔρως καὶ ὅλοι προσκυνοῦνε
 Στοῦ ὥραίου

Ἐμπρός τὸν βωμό.
 Κι' ἀπ' τὴν λευθερία
 Τὸν προτιμοῦνε
 Τὸ γλυκό του δεσμό!

Χορὸς

Νικᾷ ὁ ἔρωσ καὶ ὅλοι προσκανοῦνε
 Στοῦ ἁγίου
 Ἐμπρός τὸ βωμό.
 Κι' ἀπὸ τὴν λευθερία
 Τὸν προτιμοῦνε
 Τὸν γλυκό του δεσμό!

Ἔρωσ

Λύπες, πόνους, στιγμὲς πικρίας
 Ἔχουνε ὅσοι ἀγαποῦν,
 Μὰ σὲ μιὰ στιγμὴ εὐνοίας
 Τὸν κάθε πόνο ἀμέσως ξεχνοῦν.

Χορὸς

Νικᾷ ὁ ἔρωσ κ.λ.π.

Εὐρυδίη

Ἐὰν ἡ ζήλεια ἢ κακία
 Μ' ἔχουν πληγώσει τόσο βαθειά,
 Τῆς ἀγάπης ἢ εὐτιγία
 Μοῦ γνωρίζει τὴν χαρά.

Χορὸς

Νικᾷ ὁ ἔρωσ κ.λ.π.

46

ΤΙΜΑΙ ΕΙΣΙΤΗΡΙΩΝ

Θέσεις Ὀρχήστρας	Δρχ. 100
Ἀμφιθέατρον Α'	» 100
Ἀμφιθέατρον Β'	» 60
Ἀμφιθέατρον Γ'	» 30

Τιμὴ ἀναλυτικοῦ Προγράμματος Δρχ. 5

Τὰ εἰσιτήρια προπωλοῦνται ἐν Ἀθήναις εἰς τὸ Βιβλιοπωλεῖον «Κ. Ἐλευθερουδάκη» Πλατεία Συντάγματος, εἰς τὸν Μουσικὸν Οἶκον Μ. Καζάζη, Σταδίου 20 καὶ ἐν Κηφισίᾳ εἰς τὰ θυρωρεῖα τῶν Ξενοδοχείων. Τὴν ἡμέραν τῆς Συναυλίας θὰ πωληθοῦν εἰς τὸν Κοκκιναράν.

Ἡ συγκοινωνία ἀπὸ τὸν Πλάτανον καὶ ἀπὸ τὸ Κεφαλᾶρι εἶναι ἐξησφαλισμένη.

PRIX DES PLACES

Fauteuils d'Orchestre	Drchs. 100
Amphithéâtre A'	» 100
Amphithéâtre B'	» 60
Amphithéâtre C'	» 30

Prix du Programme Drchs 5

Les billets sont en vente à Athènes : A la Librairie «C. Elefthéroudakis» Place de Constitution et à la Maison de Musique «M. Cazazis» Rue du Stade 20. A Kiphissia : aux Concierges des Hôtels. Le jour du Concert seront en vente à Kokkinara.

La communication avec Platanos et Kefalari est assurée.